

Document 7

Outil : Compétence interculturelle pour la mobilité

Tool: Intercultural competence for mobility

Pourquoi?	Cette activité a pour objectifs - prendre conscience que la traduction mot pour mot n'est pas toujours possible - prendre conscience que différentes langues et différentes cultures voient la réalité de différentes manières
Quoi?	“Rich points” Différentes manières de capturer la réalité dans différentes langues
Comment?	CD – Compétence interculturelle pour la mobilité – Communication entre les cultures « Rich points » - Un mot et sa traduction ne recouvrent pas une même réalité - Les facilitateurs donnent un exemple (voir CD) - Travail en petits groupes : les étudiants partagent les exemples qu'ils ont déjà rencontrés - Ensemble, les étudiants discutent des connotations qu'ils associent à certains mots pour pouvoir les confronter à la réalité une fois en mobilité Exemple : café Réalité linguistique - Individuellement, les étudiants essaient de trouver des exemples de situations dans lesquelles ils n'ont pas réussi à trouver une traduction mot pour mot pour un concept. - Ils discutent de ce que cela signifie par rapport à la manière dont une culture considère la réalité.
Résultat?	Ensemble d'associations / de connotations liées à un concept dans la langue maternelle (à ce stade) et (plus tard) dans la langue étrangère Exemples de mots qui ne peuvent pas être traduits mot pour mot de manière satisfaisante